

SURA AL ISRĀ'⁴⁴⁶ (EL VIAJE NOCTURNO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Aquel que tomó a Su siervo (Muhammad) durante la noche para llevarlo de la Mezquita Sagrada de La Meca al templo de Jerusalén⁴⁴⁷, cuyos alrededores bendijimos (con frutos y cultivos), con el fin de mostrarle las pruebas de Nuestro poder! En verdad, Él es Quien oye y ve todas las cosas.
2. Y entregamos a Moisés las Escrituras (la Torá) e hicimos que fueran una guía para los hijos de Israel, diciéndoles: «No toméis fuera de Mí a ningún protector ni a ninguna divinidad para encomendar vuestros asuntos».
3. ¡Oh, descendientes de aquellos a quienes embarcamos (en el arca y salvamos) junto a Noé!, (¡seguid su ejemplo!). Ciertamente, él fue un siervo agradecido.

سورة الإسراء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ ۚ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بَدَرْنَا حَوْلَهُ ۚ لِنُرِيَهُ مِن
عَيْنِنَا ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَعَايَنَا مُوسَىٰ الْكَتَبَ ۚ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ۚ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي
وَكِيلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُ كَانَ
عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾

⁴⁴⁶ Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

⁴⁴⁷ Este viaje nocturno tuvo lugar pocos meses antes de la Hégira, cuando la persecución de los idólatras de La Meca contra los creyentes era más intensa. Al-lah quiso recompensar el sufrimiento del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— con un viaje milagroso que sucedió en una noche desde La Meca hasta Jerusalén, donde se hallaba el Templo de Salomón, lugar desde donde ascendió a los cielos, vio a los profetas que lo habían precedido y recibió de Al-lah la orden de realizar los cinco rezos diarios. Cabe mencionar que en árabe se utiliza el término *masyid* traducido normalmente como «mezquita» en vez de «templo»; no obstante, el significado de *masyid* es mucho más amplio que su traducción «mezquita», ya que significa cualquier lugar de postración. Debido a que en la época no se había construido aun en Jerusalén ninguna mezquita en el sentido popular de la palabra, se ha dejado la palabra «templo» para no confundir al lector. Posteriormente se erigió la Mezquita de la Roca en el lugar desde donde ocurrió la ascensión del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a los cielos.

Quienes se oponían al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le recriminaron que ese viaje era imposible y lo desmintieron.

4. Y revelamos a los hijos de Israel en las Escrituras (la Torá): «Corromperéis la tierra (con vuestros pecados) dos veces y os convertiréis en unos tiranos arrogantes».

5. Y cuando corrompisteis la tierra por primera vez, enviamos contra vosotros siervos Nuestros de gran fortaleza y violencia que penetraron por completo en vuestros hogares (para destruirlos). Esa fue una predicción que se cumplió.

6. Luego os concedimos la revancha dándoos la victoria sobre ellos y os reforzamos con bienes e hijos, e hicimos de vosotros un pueblo más numeroso.

7. Y os dijimos: «Si hacéis el bien, lo haréis en vuestro beneficio; y si hacéis el mal, será en perjuicio propio. Y cuando se cumpla la última predicción, vuestros enemigos os humillarán y entrarán en el templo de Jerusalén, como ya hicieran la vez primera, y destruirán todo lo que se encuentre ante ellos».

8. (Si os arrepentís de vuestros pecados) Al-lah se apiadará de vosotros; pero si volvéis (a corromper la tierra), volveremos (a castigarlos). Y hemos hecho del infierno una cárcel para quienes rechazan la verdad.

9. Ciertamente, este Corán guíahacia lo que es más justo y recto y anuncia a los creyentes que obran con rectitud que obtendrán una gran recompensa (en la otra vida).

وَفَضَّلْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ
لِنُفْسِدَنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلِنَعْلُنَّ عُلُوًّا
كَبِيرًا ﴿٤﴾

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَٰئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا
لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ
وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ
لِئَسْتَوْا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّأُوا مَا
عَلَوْا نَبِيرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُثِرْتُمْ عَدَا
وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ
أَنَّهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

10. Y a quienes no creen en la vida eterna les hemos preparado un castigo doloroso.
11. Y el hombre suplica (a menudo) el mal (para él mismo o para su familia cuando está enojado)⁴⁴⁸ de igual modo que suplica el bien, pues el hombre es impaciente.
12. Y hemos hecho de la noche y del día dos señales de Nuestro poder. Hemos cubierto la noche con la oscuridad (para que descanséis), mientras que hemos iluminado el día para que (trabajéis y) busquéis en él el favor de vuestro Señor, para que contéis los años y para que podáis calcular el paso del tiempo. Y hemos explicado todo con detalle.
13. Y cada hombre cargará con sus propias obras (y pecados⁴⁴⁹). Y el Día de la Resurrección le daremos un registro, que encontrará abierto (donde constará todo lo que haya realizado).
14. (Se le dirá:) «Lee el registro de tus obras. Tú te bastas para juzgarte a ti mismo».
15. Quien haya seguido el buen camino lo habrá hecho en su propio beneficio, y quien se haya extraviado lo habrá hecho en perjuicio propio; y nadie cargará con los pecados de otro. Y no castigamos a ningún pueblo sin antes

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ مَجْغُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ ۖ فَمَحْوًا آيَةً
أُتِيلَ ۖ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَددَ
السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۖ وَكُلُّ شَيْءٍ فَصَّلَنَاهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

وَكُلُّ إِنْسَانٍ لِّرَبِّهِ أَزْمَنُ طَرَفُهُ ۖ فِي عِصْيَاءِهِ
وَنُجُوحِهِ ۖ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَتَبْنَا يَلْقَاهُ
مَنْشُورًا ﴿١٣﴾

أَقْرَأْ كِتَابَكَ ۖ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ
حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا نَزِرُ وَازِرَةٌ وِّزْرَ أُخْرَىٰ ۗ
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

⁴⁴⁸ Como, por ejemplo, cuando el hombre maldice cualquier propiedad suya o incluso a algún familiar.

⁴⁴⁹ Cada persona pagará por sus propios pecados el Día de la Resurrección y no será juzgada por lo que otros hayan cometido, por lo que el concepto del pecado original no existe en el islam. Los hombres nacen sin pecado alguno, son como un libro en blanco e inmaculado porque no heredan el pecado de Adán y Eva; sus faltas y malas acciones no empiezan a registrarse hasta que llegan a la pubertad.

haber enviado un mensajero (para advertirlos del castigo).

16. Y cuando queremos destruir una ciudad (por sus pecados), ordenamos a sus dirigentes (que obedezcan a Al-lah a través de un mensajero Nuestro), mas estos desobedecen (desmintiendo al mensajero que les ha sido enviado) y corrompen la tierra, haciendo que se cumpla la sentencia contra dicha comunidad (pecadora), y la destruimos por completo.

17. ¡Y cuántas comunidades (injustas que desmentían a sus mensajeros) destruimos después de Noé! Y tu Señor basta para conocer y ver los pecados de Sus siervos.

18. Quien desee (solo) esta vida terrenal (que sepa) que concederemos lo que queramos a quien deseemos. Después (en la otra vida) arderá en el infierno, reprochado y expulsado (de Nuestra misericordia).

19. Y quien desee la vida eterna y se esfuerce (con sus obras) por alcanzarla y sea creyente verá sus esfuerzos recompensados.

20. Y a todos ellos (creyentes o no) les concedemos en esta vida de los favores de tu Señor (¡oh, Muhammad!), pues estos no pueden negárseles a nadie.

21. Observa cómo hemos agraciado (en esta vida) a unos más que a otros. Y, sin embargo, en la otra habrá todavía más niveles de distinción.

22. No adores a nadie fuera de Al-lah; de lo contrario, serías reprochado y abandonado (en el infierno).

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا
تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ
وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا
بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا
نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ
يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ
مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا
مَحْدُودًا ﴿٢٢﴾

23. Y Al-lah ha ordenado adorarlo solo a Él y tratar a los padres con amabilidad y respeto. Si uno de ellos, o ambos, alcanzan la vejez en tu presencia, no les digas ninguna palabra de reproche ni les faltes al respeto, y háblales con dulzura⁴⁵⁰.

24. Y trátalos con humildad, apiadándote de ellos, y suplica a Al-lah diciendo: «¡Señor!, sé misericordioso con ellos al igual que ellos lo fueron conmigo cuando me criaron de pequeño».

25. Vuestro Señor conoce bien lo que hay en vuestro interior. Si sois rectos y virtuosos, perdonará a quien se vuelva a Él en arrepentimiento⁴⁵¹.

26. Y concédeles sus derechos a los familiares cercanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios para proseguir su viaje); pero no derrochéis.

27. En verdad, quienes derrochan (sus bienes en el pecado y en banalidades) siguen el camino de los demonios, y el Demonio es ingrato con su Señor (por haberse rebelado contra Él).

28. Y si te alejas de ellos (de los familiares y de aquellos a quienes se te ha

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ إِنَّمَا يُبَلِّغُنَّ عَنْكَ الْقُرْآنَ ۖ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَّهُمَا آيٍ وَلَا نَهْرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٣﴾

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿١٤﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِ غَفُورًا ﴿١٥﴾

وَأَتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا يَبْذُرْ بَذِيرًا ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿١٧﴾

وَأِمَّا تَرَضْنَ عَنْهُمْ أَيْبَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مِّسُورًا ﴿١٨﴾

⁴⁵⁰ El tratar bien a los padres es de suma importancia en el islam, los hijos deben obedecerlos (siempre que no suponga desobedecer a Al-lah) y cuidar de ellos aunque no sean musulmanes. Esta obligación suele mencionarse en el Corán inmediatamente después de la obligación de adorar solamente a Al-lah (ver la aleya 36 de la sura 4, la 151 de la sura 6 y la 83 de la sura 2). La familia es la base de la sociedad musulmana. Según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— un hombre se acercó a él y le preguntó quién de entre los suyos tenía más derechos sobre él. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: «Tu madre»; entonces él preguntó: «¿Quién después?», a lo que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: «Tu madre». El hombre volvió a preguntar: «¿Quién es el siguiente?», y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: «Tu madre». Cuando el hombre le preguntó quién después de ella, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le dijo: «Tu padre».

⁴⁵¹ Esos son quienes Lo glorifican y Le rezan.

pedido ayudar económicamente porque no tienes qué darles) y estás a la espera de recibir un bien procedente de tu Señor, háblales con amabilidad (prometiéndoles que los ayudarás cuando recibas el bien que esperas).

29. Y no seas avaro cerrando tu mano por completo, pues serías reprobado por ello, ni la abras del todo (derrochando) hasta quedarte en la miseria y suspirando por lo que perdiste.

30. Ciertamente, tu Señor concede un generoso sustento a quien quiere y lo restringe a quien quiere. Él está informado de todo y ve todas las cosas (que hacen Sus siervos).

31. Y no matéis a vuestros hijos por miedo a la miseria; Nos somos quienes les concedemos sustento, así como a vosotros. Ciertamente, matarlos es un grave pecado.

32. Y no os acerquéis (siquiera) a la fornicación, pues es una inmoralidad y un mal camino a seguir.

33. Y no acabéis con la vida que Al-lah ha hecho sagrada a menos que sea por un motivo justo. Y otorgamos autoridad al heredero de quien sea asesinado injusta e intencionadamente (para pedir la muerte del asesino, o bien una indemnización en vez de su muerte, o para perdonarle la vida). Pero no transgredáis los límites si decidís la pena de muerte⁴⁵². Ciertamente,

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
تَحْسُرًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا لَكُمْ تَخَنُّنٌ
نَّرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَوْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّقَاقَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ
إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

⁴⁵² Se refiere a que no debe salirse de los límites que establece la ley islámica en el caso del talión, como ensañarse con el cadáver o mutilarlo, cuando ello está prohibido, o extender la pena a otras personas aparte del asesino. Cabe mencionar que quien aplica la pena debe ser la autoridad islámica y no el familiar de la víctima.

el derecho del heredero a pedir justicia está garantizado.

34. Y no os acerquéis a los bienes de los huérfanos (no hagáis uso de ellos, vosotros que los custodiáis⁴⁵³), a menos que sea para beneficiarlos, hasta que alcancen la madurez suficiente (y tengáis que entregárselos). Y cumplid los compromisos, pues se os pedirán cuentas acerca de ellos.

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ
كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

35. Y (cuando comerciéis) dad la medida justa y pesad con una balanza exacta (para que seáis justos), pues, al final, es lo mejor y más conveniente para vosotros.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوا بِالْقِسْطَاسِ
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36. Y no sigas nada sobre lo que no tengas firme conocimiento, pues se te pedirán cuentas sobre el uso que hiciste del oído, de la vista y del corazón (o entendimiento).

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ
مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

37. Y no camines por la tierra con arrogancia, pues no podrás penetrarla (con tu andar) ni igualarás a las montañas en altura (para ser tan imponente como ellas)⁴⁵⁴.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38. Todo lo malo que ha sido mencionado (y prohibido anteriormente) es detestable para tu Señor.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor te revela (¡oh, Muhammad!). No adores otras divinidades fuera de Al-lah, pues serías arrojado al infierno, reprochado y expulsado (de Su misericordia).

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ
مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

⁴⁵³ Ver las aleyas 2 y 6 de la sura 4.

⁴⁵⁴ El islam llama a la moderación en todos los aspectos de la vida: en la manera de caminar, en la intensidad o volumen de la voz al rezar o hablar, etc. (ver la aleya 110 de esta misma sura y la aleya 19 de la sura 31).

40. ¿Iba a escoger vuestro Señor para vosotros hijos varones y tomar para Sí hijas: los ángeles (según afirmáis)? Ciertamente, decís algo muy grave.

41. Y hemos explicado con claridad en este Corán (todo tipo de ejemplos, promesas y advertencias) para que (los hombres) mediten; mas (todo ello) no ha hecho sino aumentar el rechazo de quienes niegan la verdad.

42. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si realmente hubiese otras divinidades como decís, buscarían la manera de llegar hasta el Señor del Trono (Al-lah)⁴⁵⁵».

43. ¡Glorificado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que dicen.

44. Lo glorifican los siete cielos⁴⁵⁶, la tierra y cuanto hay en ellos, y no hay nada que no Lo glorifique con alabanzas, aunque no podéis comprenderlas. Ciertamente, Él es Tolerante Indulgente.

45. Y cuando recitas el Corán (¡oh, Muhammad!), interponemos entre tú y quienes no creen en la otra vida una barrera invisible (para que no puedan ni escuchar ni entender lo que dices).

46. Y les hemos sellado los corazones y tapado los oídos (debido a su obstinada negación de la verdad). Y

أَفَأَصْفَكُمْ رُءُوسًا بِالْبَيْنِ وَاتَّخَذَ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ إِنْتًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا
لَأَبْتَغُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تَسْبِيحٌ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ
فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ
وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا
مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي
آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِّرْتُ بِرَبِّكَ فِي الْقُرْآنِ

⁴⁵⁵ Intentarían llegar al Señor del Trono para derrocarlo y hacerse con Su dominio (ver la aleya 22 de la sura 21). Otra interpretación defendida por algunos comentaristas es que esas divinidades buscarían la manera de llegar hasta Al-lah para adorarlo a Él y acercarse a Él (ver la aleya 57 de esta misma sura); por lo que más les valdría a los hombres adorar directamente a Al-lah también. De hecho, los idólatras de La Meca, a pesar de adorar a varias divinidades, reconocían que Al-lah era el Dios Supremo y decían que adoraban a otros para que actuasen de intermediarios con Al-lah (ver la aleya 81 de la sura 19).

⁴⁵⁶ Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

cuando mencionas a tu Señor en el Corán como un Dios Único (prohibiendo la adoración de otras divinidades fuera de Él) se alejan de ti dándote la espalda con aversión.

47. Nos sabemos bien con qué intención te escuchan cuando oyen (tu recitación del Corán) y lo que comentan en secreto cuando los injustos (que rechazan la verdad) dicen (a los creyentes): «Solo seguís a un hombre embrujado».

48. Mira con qué te comparan (cuando dicen que eres un hombre embrujado, un adivinador o un poeta) y cómo se desvían del buen camino para no regresar a él.

49. Y dicen (con sarcasmo): «¿Cuando seamos huesos y restos, volveremos nuevamente a la vida?».

50. Diles (¡oh, Muhammad!): «(Seríais resucitados aunque) fuerais piedras o hierro,

51. «o cualquier otro objeto de la creación que podáis imaginar de mayor dureza (o más difícil de dar vida)». Entonces te preguntarán: «¿Quién nos resucitará?». Les dirás: «Aquel que os creó por primera vez». Moverán la cabeza (asintiendo en tono de burla) y te dirán: «¿Y cuándo ocurrirá?». Les dirás: «Puede que sea pronto».

52. Ese día (el Día de la Resurrección) seréis llamados a comparecer ante Al-lah y responderéis obediéndolo con alabanzas, y pensaréis que solo vivisteis (en la tierra) muy poco.

وَحَدَّهُ وَلَوْ عَلَىٰ آذَانِهِمْ نَفَرًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرَفْنًا آءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Y diles a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que hablen entre ellos con buenas palabras⁴⁵⁷. Ciertamente, el Demonio busca sembrar la discordia entre ellos, pues es un declarado enemigo del hombre.
54. Vuestro Señor es Quien mejor os conoce (¡oh, gentes!). Si lo desea, (os guiará hacia la fe y) se apiadará de vosotros; obien dejará que muráis en la incredulidad y os castigará. Y no te hemos enviado a ti (¡oh Muhammad!) en calidad de guardián sobre ellos, ni eres responsable de sus acciones.
55. Y tu Señor es Quien mejor conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra. Hemos favorecido a unos profetas más que a otros; y a David, le concedimos los Salmos.
56. Diles (¡oh, Muhammad!): «Convocad a quienes decís que comparten la divinidad con Al-lah. (Veréis que) no pueden libraros de ningún mal ni pueden desviarlo (de vosotros)».
57. Aquellos a quienes invocáis buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo⁴⁵⁸. Ciertamente, el castigo de tu Señor es digno de ser temido.
58. Y no hay ninguna ciudad (que haya desmentido a su profeta) que no

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلْإِنْسَنِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَسَاءَ يَرْحَمُكُمْ أَوْ إِنْ
يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ
وَمَا آتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا
نَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

⁴⁵⁷ Al-lah ordena a Sus siervos creyentes hablarse entre ellos con respeto y buenas palabras para evitar que una mala palabra pueda ser utilizada por el Demonio para sembrar la discordia entre ellos. Del mismo modo, Al-lah también ordena a los musulmanes dirigirse a quienes no lo son con buenas palabras cuando se les exhorta a seguir el islam o se debate con ellos (ver la aleya 125 de la sura 16).

⁴⁵⁸ En muchos casos, los ídolos son, en su origen, representaciones de personas reales que vivieron y fueron conocidas por su bondad, como en el caso de los santos en el catolicismo, y se les invoca para que medien por los hombres ante Al-lah, cuando los mismos ídolos buscan aproximarse a Él y temen Su castigo.

vayamos a destruir o a castigar severamente antes del Día de la Resurrección. Eso es algo que ha sido decretado (y está escrito en la Tabla Protegida⁴⁵⁹).

59. Y si no enviamos milagros (a Nuestro Mensajero, como solicitan los idólatras de La Meca,) es porque las generaciones anteriores no creyeron en ellos cuando los enviamos (y fueron destruidas por ello). Y enviamos al pueblo de Zamud una camella como una clara prueba (de Nuestro poder), mas fueron injustos (al matarla y rechazar la verdad). Y solo enviamos milagros para que teman (el castigo y crean).

60. Y (recuerda) cuando te dijimos (¡oh, Muhammad!) que tu Señor tenía a los hombres bajo Su conocimiento y poder. Y hemos hecho que lo que te mostramos (durante el viaje nocturno y tu ascensión al cielo)⁴⁶⁰ y viste (con tus propios ojos), así como el árbol maldito⁴⁶¹ (que menciona) el Corán, fueran una prueba para los hombres (para ver si te creían o no). Atemorizamos (a los idólatras con advertencias de diferentes tipos de castigos para que teman), pero solo aumenta su rebeldía (contra la verdad).

61. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán, y

وَلِنْ مِنْ قَرَبٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا
قَبْلَ يَوْمِ الْفَيْكَمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا
شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾
وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآلِيتِ إِلَّا أَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَءَاثِنَا ثُمُودَ
النَّاقَةِ مُبَصَّرَةٌ فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ
بِالْآلِيتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ
وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا
فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي
الْقُرْآنِ وَنُخَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا
طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِ اسْجُدُوا لِآدَمَ

⁴⁵⁹ Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

⁴⁶⁰ Ver la nota de la primera aleya de esta sura.

⁴⁶¹ Se refiere al árbol de Zaqqum que crece en el infierno y es descrito en las aleyas 62-66 de la sura 37. Quienes rechazaban la verdad decían que no podía crecer un árbol en el infierno porque se quemaría, de ahí que la creencia en este árbol fuese una prueba de Al-lah para los hombres, como menciona esta aleya.

lo hicieron todos con la excepción de Iblis⁴⁶², quien dijo (con arrogancia): «¿Voy a (rebajarme) postrándome ante alguien que creaste de barro?».

62. (Y) Le dijo (a Al-lah): «¿Ves a ese (Adán) a quien has honrado por encima de mí? Si me concedes un plazo hasta el Día de la Resurrección, extraviaré a su descendencia, salvo a unos pocos».

63. (Al-lah) le dijo: «¡Vete! A ti y a quienes de entre los hombres te sigan os bastará como retribución el castigo del infierno.

64. «Y seduce a quienes puedas de entre ellos con tus palabras, arremete contra ellos con todas tus fuerzas de caballería e infantería, participa de sus bienes y de sus hijos (corrompiéndolos), y hazles (falsas) promesas—mas las promesas del Demonio son siempre falsas—.

65. «En verdad que no tendrás poder sobre Mis siervos (devotos). Y tu Señor se basta para protegerlos (de tus maquinaciones)».

66. Vuestro Señor es Quien impulsa las embarcaciones (para que naveguen) en el mar con el fin de que busquéis Su favor (comerciendo). Ciertamente, Él es Misericordioso con vosotros.

67. Y si sufrís una adversidad en el mar, aquello que invocabais os abandona, excepto Él. Y cuando Él os salva (de morir ahogados) y regresáis a tierra firme, Le dais la espalda, pues el hombre es desagradecido.

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتُ طِينًا ﴿١١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَأَحْنَنَكَ دُِرِّيَّتُهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَبْعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُ كُلِّ جَزَاءٍ مُّوَفُّوْرًا ﴿١٣﴾

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْهُمْ بِصَوْتِكُمْ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِخِيَالِكُمْ وَرِجَالِكُمْ وَسَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿١٥﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُزْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَاهَهُ فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿١٧﴾

462 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

68. ¿Acaso os sentís a salvo de que haga que os trague la tierra o de que envíe contra vosotros un viento cargado de guijarros? Entonces no encontraríais quién os protegiera (del castigo).

69. ¿O bien os sentís a salvo de que os devuelva de nuevo (al mar) y envíe sobre vosotros un viento huracanado que os ahogue (por negar la verdad)? Entonces no encontraríais quien os auxiliara y Le pidiera cuentas por lo sucedido.

70. Y, realmente, hemos honrado a la descendencia de Adán (a todos los seres humanos): la hemos llevado por tierra y por mar, le hemos concedido un buen sustento y la hemos favorecido más que a otras criaturas.

71. (Recuerda) el Día (de la Resurrección) en que llamaremos a todas las comunidades por sus respectivos profetas. Quienes reciban el registro de sus acciones en la mano derecha lo leerán (contentos) y no serán tratados con la menor injusticia.

72. Y quien haya estado ciego en esta vida (ante la verdad y la haya desmentido), también lo estará en la eterna y se hallará aún más extraviado.

73. A punto estuvieron dedesviarte (quienes rechazaban la verdad) de lo que te habíamos revelado (¡oh, Muhammad!) para poder inventar algo distinto contra Nos. Entonces te habrían tomado por un fiel amigo.

74. Si no hubiéramos hecho que te mantuvieses firme, poco habría

أَفَأَمِنْتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئِهِمْ فَمَنْ أُوْفِيَ كِتَابُهُ، يَسْمِعْهُ، فَأُولَئِكَ يَفْرَهُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فِتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَن كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَلِإِن كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَن نَّبْنِيَكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنْ

faltado para que te inclinaras un poco hacia ellos (para que te siguieran).

إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

75. (Y si te hubieses inclinado hacia ellos cediendo en lo que te pedían), entonces te habríamos hecho sufrir un doble (castigo) en esta vida y un doble (castigo) después de la muerte; y no habrías encontrado quién te ayudara contra Nos.

إِذَا لَدَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Y a punto estuvieron de intimidarte para que dejaras tu tierra, pero entonces no habrían permanecido en ella tras irte excepto muy poco tiempo⁴⁶³.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لَيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خَلْقَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

77. Este fue Nuestro proceder⁴⁶⁴ con los pueblos a los que enviamos Nuestros mensajeros con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) y los desmintieron; y no encontrarás cambios en Nuestra manera de actuar.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Realiza los rezos prescritos (el *salat*) desde pasado el mediodía hasta llegada la oscuridad de la noche, así como al alba, pues la recitación del Corán antes del amanecer es presenciada (por los ángeles).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Y prolonga la recitación del Corán en tus rezos voluntarios de la noche para que tu Señor te conceda

وَمِنْ أَلَيْلٍ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

⁴⁶³ Esta aleya fue revelada acerca de los idólatras de la tribu de los Quraish cuando querían expulsar de La Meca al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. En esta aleya, Al-lah les advierte que, de hacerlo, no vivirían mucho tiempo en La Meca, como sucedió después de que el profeta Muhammad se viera obligado a emigrar a Medina por la intensa persecución que sufría en su ciudad. Un año después de la Hégira, tuvo lugar la batalla de Badr, donde los principales líderes de los incrédulos de La Meca perecieron, cumpliéndose así la advertencia de Al-lah, el Altísimo. Para más información acerca de la Hégira, ver el final de la primera nota de la sura 1 y la nota de la aleya 40 de la sura 9.

⁴⁶⁴ Cuando un pueblo rechaza al mensajero que Al-lah les ha enviado e intentan expulsarlo de su tierra, Al-lah les envía un castigo para destruirlos; tal es el proceder de Al-lah con quienes rechazan la verdad tras haber sido advertidos.

*Al Maqam AlMahmud*⁴⁶⁵ (una dignidad gloriosa).

80. Y di (tras haberte ordenado emigrar): «¡Señor!, haz que tenga una entrada honorable (en la ciudad de Medina) y una salida victoriosa (de La Meca)⁴⁶⁶; y concédeme de Tu parte una autoridad que me ayude (a vencer a Tus enemigos)».

81. Y di: «Ha llegado la verdad y la falsedad se ha desvanecido, pues la falsedad siempre acaba desvaneciéndose».

82. Y hemos revelado en el Corán, el cual es una cura y misericordia para los creyentes, mas no hace sino incrementar la perdición de los injustos (por rechazar la verdad).

83. Y si concedemos al hombre parte de Nuestro favor, se aleja ingrato y arrogante; mas si lo alcanza la adversidad, se desespera (de la misericordia de Al-lah).

84. Diles: «Cada uno actúa según sus propias inclinaciones, y vuestro Señor conoce bien quién está bien encaminado».

85. Y te preguntan acerca del alma. Diles (¡oh, Muhammad!): «Es un asunto que solo mi Señor conoce y sobre el que apenas se os ha concedido conocimiento».

86. Y si quisiéramos, te haríamos olvidar lo que te hemos revelado (¡oh, Muhammad!) y entonces no

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطٰنًا
نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ
كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا
خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَنِ أَعْرَضَ وَنَأٰ
بِحَآئِنِهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

قُلْ كُلُّ يَسْمَعُ عَلَى شَاكِلَتِهِ ۚ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ
بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ ۖ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ
رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَنَذَّهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

⁴⁶⁵ Este es un rango privilegiado y de honor que Al-lah le concederá y que le permitirá interceder por los creyentes el Día de la Resurrección.

⁴⁶⁶ También queda incluida la petición de ayuda o de éxito en todos los asuntos que emprenda o finalice, no solamente en lo referente a su entrada en Medina o salida de La Meca.

encontrarías quién te ayudara (impidiendo que lo hiciéramos o restituyéndote lo olvidado).

87. Mas tu Señor (ha fijado el Corán en tu corazón) por misericordia Suya. Realmente, Su favor sobre ti es inmenso.

88. Diles: «Aunque se unieran los hombres y los *yinn* para producir un Corán semejante a este, no podrían lograrlo, aun ayudándose entre ellos».

89. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos y explicaciones, pero la mayoría de la gente rechaza (la verdad y no acepta) sino la incredulidad.

90. Y dicen (los idólatras de La Meca): «No creeremos en ti hasta que no hagas que broten para nosotros manantiales de la tierra;

91. «o bien tengas un jardín de palmeras y viñedos y hagas que broten ríos que lo atraviesen;

92. «o hasta que hagas que el cielo se caiga en pedazos sobre nosotros, como dijiste, o nos traigas a Al-lah y a los ángeles ante nuestros ojos;

93. «o bien poseas una casa de oro o asciendas al cielo, y aun así no creeremos en tu ascensión a menos que descendas con un libro (de Al-lah) que podamos leer». Di (oh, Muhammad!): «¡Glorificado sea mi Señor! No soy más que un humano enviado como mensajero (de Al-lah)».

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَتْ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَتْ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِكَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَى السَّمَاءَ وَلَنْ نُؤْمِكَ لِرُفْقِكَ حَتَّى تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُوهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾

94. Y si los hombres (de las generaciones anteriores) no creyeron tras haberseles mostrado el buen camino es porque decían (al igual que dicen los idólatras de tu pueblo): «¿Al-lah ha enviado un ser humano como mensajero?».

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
أَهْدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَّسُولًا ﴿١٤﴾

95. Diles: «Si los ángeles caminaran tranquilamente por la tierra (o la habitaran), les habríamos enviado del cielo a un ángel como mensajero».

قُلْ لَوْ كُنَّا فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةً
يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿١٥﴾

96. Diles: «Al-lah basta como testigo entre nosotros. Ciertamente, Él está informado de lo que hacen Sus siervos y ve todas las cosas».

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٦﴾

97. Aquel a quien Al-lah guíe hacia la verdad estará bien guiado, y no encontrarás a nadie que pueda ayudar, fuera de Al-lah, a quienes Él extravía (por rechazar la verdad). Y el Día de la Resurrección reuniremos a estos boca abajo, ciegos, mudos y sordos. Morarán en el infierno, y cada vez que (el fuego) vaya a extinguirse, lo avivaremos.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمًا وَبُكَاءًا
وَصُمًا مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبَتْ
زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

98. Tal será la recompensa que obtendrán por haber negado Nuestras aleyas (y las pruebas de Nuestra unicidad) y por decir (con sarcasmo): «Cuando seamos huesos y restos, ¿volveremos nuevamente a la vida?».

ذَٰلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَرَفَتًا إِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿١٨﴾

99. ¿Acaso no ven quienes rechazan la verdad que Aquel que creó los cielos y la tierra —Al-lah— tiene poder para volver a crear a los hombres nuevamente (tras su muerte)? Y ha fijado un plazo para la resurrección que se cumplirá sin duda alguna.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ
مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَإِنِ
الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٩﴾

Pero los injustos rechazan (la verdad y no aceptan) sino la incredulidad.

100. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si fueseis los dueños de las provisiones con las que Al-lah os sustenta, las retendríais con avaricia por miedo a que se agotaran, pues el hombre es mezquino (por naturaleza)».

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Y, ciertamente, concedimos a Moisés nueve claros milagros⁴⁶⁷. Pregunta a los hijos de Israel si cuando se presentó Moisés ante ellos, el Faraón no le dijo: «¡Oh, Moisés!, realmente creo que estás embrujado».

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

102. (Moisés) respondió: «Bien sabéis que estos milagros los ha enviado el Señor de los cielos y de la tierra como prueba (de mi veracidad); y realmente creo que seréis destruido, ¡oh, Faraón!».

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُ مَا أُنْزِلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفْرَعُونَ مُتَجَبِّرًا ﴿١٠٢﴾

103. Y el Faraón quiso expulsarlos (a Moisés y a su pueblo) de la tierra (de Egipto), mas lo ahogamos junto con todos los que estaban con él.

فَارَادَ أَنْ يَسْفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. Y dijimos después a los hijos de Israel: «Habitad la tierra (de la Gran Siria) y, cuando llegue la promesa de la resurrección, os haremos comparecer a todos».

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ أَسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

105. Y, verdaderamente, lo hemos revelado (el Corán) y lo hemos revelado (a Muhammad) con la verdad (pues ha sido preservado y protegido y todo lo que contiene es cierto). Y no te hemos enviado a ti (¡oh, Muhammad!) sino

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

⁴⁶⁷ Estos fueron: la mano de Moisés que irradiaba luz al extraerla del cuello de su túnica, el cayado que se convertía en una serpiente, la inundación que destruyó los campos, la plaga de langostas, la plaga de piojos, la plaga de ranas, la sangre que brotaba en la comida y bebida de la gente, la sequía y la escasez de alimentos, ya que la tierra dejó de producir.

como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para quienes rechazan la verdad).

106. Y hemos dividido el Corán en partes para que lo recitaras a los hombres de manera gradual, y lo hemos revelado por etapas.

107. Diles (a quienes niegan el Corán): «Tanto si creéis en él como si no, (es la verdad, y vuestra creencia en él o vuestro rechazo no incrementa ni disminuye su veracidad en lo más mínimo). Y quienes recibieron el conocimiento (los judíos y los cristianos) con anterioridad (a la revelación del Corán y no se desviaron de la verdad que contenían sus Escrituras) se postran con sumisión cuando este se les recita (porque reconocen que procede de su Señor).

108. Y dicen: «¡Glorificado y exaltado sea nuestro Señor!, (Él está por encima de lo que Le atribuyen los idólatras) ¡Su promesa (de la resurrección y la rendición de cuentas) ha de cumplirse!».

109. Y caen postrados llorando, y (el Corán) aumenta en ellos su humilde sumisión (a Al-lah).

110. Diles: «No importa si Lo invocáis diciendo: ¡Oh, Al-lah!, ¡oh, Clemente!, o utilizáis otro de Sus nombres, pues a Él pertenecen los nombres más sublimes». Y cuando realices el *salat*, no levantes excesivamente la voz ni la silencies, sino que busca un término medio.

وَقُرْءَانَا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ
وَنَزَّلْنَاهُ نَزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ
لِلْآذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا
فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ
وَلَا تُخَافَتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Y di: «¡Alabado sea Al-lah, Quien no ha tomado ningún hijo para Sí, ni comparte con nadie Su soberanía ni necesita de ningún protector! Y proclama Su grandeza con alabanzas».

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ
يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِيلِ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾